Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczyły to wyspy i się zlękły, krańce ziemi przestraszyły się, zbliżyły się i podeszły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyły to wyspy i zadrżały, krańce ziemi ze strachem podeszły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziały wyspy i zlękły się; krańce ziemi przestraszyły się, zgromadziły się i zeszły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziały wyspy, i ulękły się; kończyny ziemi zdumiały się; zgromadziły się, i zeszły się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzały wyspy a zlękły się, kończyny ziemie zdumiały się, przybliżyły się i przystąpiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzały wyspy i lękają się, drżą krańce ziemi! - Zbliżają się i przychodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziały to wyspy i ulękły się, krańce ziemi przeraziły się, zbliżyły się i zeszły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy wysp ujrzeli i lęk ich ogarnął, drżą mieszkańcy krańców ziemi, przybliżyli się, nadchodzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujrzały to wyspy i bardzo się przeraziły, zadrżał świat cały. Wszyscy zbliżyli się i nadeszli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzą to kraje dalekie i lęk je ogarnia, krańce ziemi - i drżą. (Zbliżają się i przychodzą). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народи побачили і налякалися, приблизилися кінці землі і прийшли разом |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzą to wyspy i drżą, trwożą się krańce ziemi, gromadzą się oraz schodzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyspy ujrzały i się przelękły. Krańce ziemi zadrżały. Zbliżyły się i przychodziły. |